Porównanie tłumaczeń Hioba 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bóg nie cofa swojego gniewu, ugięli się pod nim\* pomocnicy Rahaba.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg nie cofa też swojego gniewu, uginają się pod nim sprzymierzeńcy Rahaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby Bóg nie odwrócił swego gniewu, zuchwali pomocnicy upadliby pod nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyby Bóg nie odwrócił gniewu swego, upadliby przed nim pomocnicy hardzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bóg, którego gniewowi żaden się oprzeć nie może i pod którym się zginają, którzy noszą okrąg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg gniewu swego nie cofa, ugięli się przed Nim pomocnicy Rahaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bóg nie cofa swego gniewu, przed nim ugięli się pomocnicy Rahaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg nie cofa swego gniewu, przed Nim upadli pomocnicy Rahaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg nie powstrzymuje swego gniewu, korzą się przed Nim nawet pomocnicy Rahaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg gniewu swego nie odwraca, przed Nim upadają pomocnicy Rahab. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Він відвернув гнів, зігнулися під ним кити, що під небом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg nie powstrzymuje swojego gniewu przed Nim ukorzyli się pomocnicy Rahaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bóg nie odwróci swego gniewu; pod nim muszą się ugiąć pomocnicy atakującego. |

1. 1) Tj. pod gniewem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 26:12</x>; <x>230 74:13</x>; <x>230 89:11</x>; <x>290 30:7</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-3)